

KOBIE (Serie Bellas Artes) Bilbao.
Bizkaiko Foru Aldundia - Diputación Foral de Bizkaia.
Nº V, 1988.

TRADICION - MODERNISMO - MODERNIDAD

Una explicación necesaria de TERMINOS (*)

Por Léon KRIER

(*) Este artículo fue publicado por la revista ARCHITECTURAL DESIGN, vol. 57, nº 1/2, 1987, pp. 38-43, en forma de texto manuscrito por Léon Krier y redactado en inglés; asimismo, fue publicado por la revista ARCHIVES D'ARCHITECTURE MODERNE, nº 35/36, año 1987, pp. 14-19, en forma tipográfica y con redacción paralela en inglés y francés.

This article was published by the ARCHITECTURAL DESIGN review, vol. 57, nº 1/2, 1987, pp. 38-43, hand-written in English by Léon Krier; the text appeared too in the ARCHIVES D'ARCHITECTURE MODERNE review, nº 35/36, 1987, pp. 14-19m written tipografically in French and English.

Artikulu hau ARCHITECTURAL DESIGN aldizkariak argitaratu zuen, 57 tomoa, zenbk. 1/2, 1987 urtea, horr. 38-43, eskuz idatzita ingelesez; artikulua ere agertu zen ARCHIVES D'ARCHITECTURE MODERNE aldizkarian, zenbk. 35/36, 1987 urtea, horr. 14-19, tipografiaz idatzita frantsesez eta ingelesez.

ACTUALMENTE LA FALTA DE CLARIDAD EN EL VOCABULARIO, LA CONFUSION DE términos y el uso extendido de una jerga profesional estrictamente carente de sentido se interponen en el camino de un pensamiento arquitectónico y ambiental lúcido.

La terminología aquí empleada ha sido objeto de desacuerdo en muchas ocasiones, razón por la cual me siento obligado a explicar los principales conceptos y nociones.

A

UTILIZO LOS TERMINOS TRADICIONAL Y TRADICION como opuestos a *Modernista* y *Modernismo*.

– Actualmente artistas, historiadores, críticos y públicos en general confunden constantemente los términos *moderno* y *modernista*.

– Moderno indica simplemente tiempo y período, en tanto que

– Modernista tiene unas inequívocas connotaciones ideológicas.

– Cuando los historiadores escriben acerca de “El Movimiento Moderno” (“The Modern Movement”) claramente se están refiriendo a “Los Movimientos Modernistas” (“The Modernist(ic) Movements”) como opuestos a los “Movimientos Tradicionales” (“Traditional Movements”).

– Tradicional y moderno –Tradición y modernidad, son nociones no contradictorias.

– Las culturas tradicionales (artesanas) se ocupan de la producción de OBJETOS para su USO prolongado.

– Las culturas modernas (industriales) se ocupan de la producción de OBJETOS para su CONSUMO inmediato.

– En estas filosofías antagónicas o complementarias la INVENCION, la INNOVACION, el DESCUBRIMIENTO tienen distinto status y significado.

– En las culturas tradicionales la INVENCION, la INNOVACION, el DESCUBRIMIENTO son un medio de mejorar sistemas heredados y respetados de pensar, urbanizar, construir, representar, comunicar, etc... en el arte, la filosofía, la construcción urbana, el lenguaje, las ciencias, las industrias, la agricultura, etc... Son medios de alcanzar un fin, que es el de llevar a cabo y mantener un mundo humano *sólido, duradero, cómodo y bello*.

Se considera que los principios estéticos y éticos fundamentales tienen valor universal, trascendiendo tiempo y espacio, climas y civilizaciones.

En las culturas tradicionales, los fundamentos y los métodos industriales tienen un papel subsidiario.

– En las culturas modernas, la INVENCION, la INNOVACION, el DESCUBRIMIENTO son fines en sí mismos. Se ha reivindicado que las condiciones socio-económicas y políticas, que cambian constantemente, revolucionan necesariamente todos los conceptos. No hay categorías éticas y estéticas universales y, por lo tanto, los valores tradicionales no son sino acumulaciones de vida, chaquetas de fuerza amenazadoras y retrógradas.

En las culturas modernas, los fundamentos y los métodos industriales tienden a *dominar* todos los aspectos de la vida, las instituciones y las políticas.

B

EL URBANISMO MODERNO TRABAJA, ESENCIALMENTE, FRAGMENTANDO CUALQUIER parte de un territorio dado (campo y ciudad) para convertirlo en diferentes *zonas monofuncionales*.

Esto conduce a la movilización efectiva y habitual de todos los grupos sociales (todas las clases, tipos y edades) para realizar tareas de la vida diaria.

Como consecuencia de esto, el TRANSITO de gente, el "hardware" y el "software" pasan a ser las actividades industriales principales.

Las ARTERIAS artificiales y los MEDIOS de locomoción se convierten en extensiones necesarias del cuerpo y la mente humanos.

La DIVISION FUNCIONAL EN ZONAS garantiza el consumo máximo y obligatorio de unidades de "hardware" y "software" en el logro de todas las actividades sociales.

La división funcional en zonas es la principal causa de la pérdida de TIEMPO, ENERGIA y TERRENO. Es, por naturaleza, ANTI-ECOLOGICA.

– El *urbanismo tradicional* lleva a cabo el derecho básico del hombre a alcanzar todas las funciones urbanas a pie, al tiempo que hace el mejor uso de los medios artificiales de circulación y comunicación; una buena ciudad provee de la totalidad de las funciones urbanas dentro de una distancia cómoda y agradable de caminar.

Como todos los organismos maduros de la naturaleza, no puede crecer en una extensión ilimitada de anchura o de altura, sólo puede crecer por multiplicación.

Es una comunidad urbana completa y finita, miembro de una familia más grande de barrios urbanos independientes, de ciudades dentro de la ciudad, de ciudades dentro del país.

La ciudad tradicional es económica en el uso que hace de TIEMPO, ENERGIA y TERRENO. Es, por naturaleza, ECOLOGICA.

C

LA POBREZA SIMBOLICA DE LA ARQUITECTURA ACTUAL Y DEL PAISAJE urbano es el resultado directo y la expresión de la monotonía funcional, tal y como está legislada por la práctica de la división funcional en zonas.

Los principales tipos de construcción moderna y modelos urbanísticos tales como el rascacielos, el "Groundscraper" (1), el centro financiero, el centro comercial, las zonas de oficinas, las zonas residenciales, etc ... son concentraciones excesivas, invariablemente horizontales o verticales, para usos únicos en una zona urbana, en un programa de construcción o bajo un tejado.

La uniformidad de uso (monotonía funcional) hace que incluso los mejores diseñadores se enfrenten a una elección limitada entre la expresión de una verdadera uniformidad o la de una falsa variedad. Blandura o "Kitsch", crueldad artística o caricatura son los casi inevitables resultados.

La *riqueza simbólica* de la arquitectura tradicional y de la ciudad se basa en la proximidad y el diálogo entre la mayor variedad posible de usos públicos y privados y, de ahí, en la expresión de la auténtica variedad tal y como se pone en evidencia en la articulación veraz y llena de sentido de los espacios públicos el tejido urbano y la perspectiva de una ciudad.

(1) No existe en castellano un término que traduzca la palabra "Groundscraper" aunque, grosso modo, significa "rascasuelos". Se refiere a un edificio que crece hacia abajo, bajo tierra. Un ejemplo de este tipo de edificación es la biblioteca de la Universidad de Champaign Urbana en Illinois, Estados Unidos. Se trata de una construcción de tres pisos cuyo tejado se encuentra al nivel de suelo. (N de la T).

Traducido por: Miren Lourdes Villa Canibe.